

XXXIII) / Dreiz emperere, dist Rollant le barun (766, LXI). Обе краткие формы на -s и без него в этой функции употребляются с определенным артиклем м. р. ед. ч. ПП li, а полная форма с артиклем м. р. ед. ч. КП le. Причины такого употребления форм одного и того же имени скрибом или автором «Песни» могут раскрываться на просодико-версификационном уровне. В данном случае речь может идти об уподоблении формы bers, стоящей в конце строки, всем конечным формам на -z, близкий по звучанию к -s [ts/s], в строках IX лессы (aurez-bers-salvetez-duner-enchaingnez-muez-trussez...). И наоборот, отсутствием -s у формы ber в XXXIII лессе, где в конечных строчных формах его нет (purpenset-parler-set-Deu-aurer-ber-chrestientet-duner...). В свою очередь, именно форма barun задает ассонанс всей LXI лессы (barun-poign-reproverunt-Guenelun-bastun...).

Причины такого употребления также могут быть грамматическими: -s у краткой формы bers как показатель того, что перед нами субстантивированное прилагательное ber. Это предположение может быть подтверждено известными переводами «Песни» на современный французский язык, напр., 125 строка IX лессы в переводах соответственно F. Génin, A. d'Avril и J. Bédier: Voici ce que vous mande le brave roi Marsile (прил. -эпитет); Vous fait mander le brave roi Marsile (то же); Entendez ce que vous mande le roi Marsile, le greux (сущ.-приложение). Однако для формы ber (430), соответственно переводу на современный французский, многочисленные старофранцузские лексико-семантические значения этого слова практически не учитываются: le puissant Charlemagne (прил.-эпитет); Charle le brave (субст. прил.-прилож.); Charlemagne, le greux (сущ.-прилож.). Лишь у Женена мы встречаем в переводе формы ber (430) сему «власти, могущества», которая в старофранцузском могла различать два разных слова: li bers (125) как субстантивированное прилагательное с семой «храбрый» и li ber (430) как существительное со значением «господин, повелитель».

Таким образом, в сведениях о старофранцузских неравносложных именах остается много «белых пятен», которые требуют тщательной исследовательской работы.

М. В. Лисенко

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИКЕТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В КАЧЕСТВЕ СРЕДСТВА УПРАВЛЕНИЯ ДИСКУРСОМ

1. Высказывания, маркированные по признаку вежливости (приетствие, извинение, благодарность, прощание, комплимент), могут использоваться в качестве средства управления дискурсом, т. е. являться метакоммуникативными высказываниями. Обширный класс метакоммуникативных высказы-